

La primera edición (1892) de la *Iliada* traducida por Aléxandros Palis  
[*Iliad's* first edition (1892), translated by Alexandros Pallis]

Virginia Martínez Cárceles\*

Universidad de Murcia

Becaria de la Fundación Kostas y Eleni Ouranis

**Resumen:** La *Iliada* traducida por Aléxandros Palis es para muchos críticos la obra maestra del movimiento demotista griego. Su primera edición se publica en 1892 y, a diferencia de las traducciones anteriores que tenían una finalidad principalmente didáctica, se trata de una transformación de la *Iliada* de Homero en poema neodemótico. En él, los héroes homéricos son traídos a la época de la Revolución de 1821 gracias al léxico, la sintaxis y la morfología del griego demótico propio de las canciones kléfticas. En el presente artículo describimos este vínculo creado entre la Grecia antigua y la moderna en la *Iliada* de Palis y analizamos brevemente sus características.

**Summary:** The *Iliad* translated by Alexandros Pallis is, for many critics, the masterpiece of the Demotic Greek movement. Its first edition was published in 1892 and, unlike previous translations which had a primarily educational purpose, it is a transformation of Homer's *Iliad* into a neo-demotic poem. The Homeric heroes are brought to the time of the Revolution of 1821 by virtue of the lexis, syntax and morphology typical of the Demotic Greek used in Kleftiko songs. In this paper, we describe the link created between ancient and modern Greece in Pallis' *Iliad* and briefly analyze its characteristics.

**Palabras clave:** Traducción, *Iliada*, Palis, Homero, griego, demótico, demoticismo, canciones kléfticas

**Keywords:** Translation, *Iliad*, Pallis, Homer, Greek, Demotic, demoticism, Kleftic song

**Recepción:** 05/11/2011

**Aceptación:** 20/02/2012

Traducir a Homero es un acto trascendental para cualquier cultura. El acceso, salvando el obstáculo de la lengua, a los textos de quien es considerado el “padre” de cualquiera que “sabe leer y escribir en Occidente” (Bloom 1975: 33) es una *praxis* capital que inaugura la tradición occidental en esa cultura, y por esta razón la accesibilidad del público a los textos homéricos siempre ha sido una preocupación vigente y una necesidad prima entre los eruditos.

---

\* Dirección para correspondencia: C/ Juan Ramón Jiménez, 2, 1B, 30011 Murcia (España).  
E-mail: vmc@ono.com.

La Grecia Moderna no es la excepción, aunque su “traducción de Homero” implica una mayor problemática con respecto al resto de tradiciones literarias: “La carga del pasado, las glorias de la antigüedad clásica encantaban a Grecia incluso antes de la existencia política oficial de la Nación helénica” (PAPAIOANU: 1998), de modo que hacia el siglo XVIII y XIX, cuando comienza a conformar su identidad nacional, la creación de un vínculo entre la Grecia antigua y la moderna se convierte en una necesidad inminente pues, además, cada generación debe ponderarse con sus grandes valores (Mitsakis 1976: 36). La realidad, no obstante, es que el lector griego del siglo XVIII o XIX se sentía enajenado y alienado ante el original homérico, incapaz de comprender ya una lengua que, aunque griego, había sido utilizada hacía más de dos mil quinientos años y distaba ya en mucho del griego moderno: verter a Homero en el griego demótico es, pues, una endotraducción, con todas las complicaciones que cualquier endotraducción conlleva.

En el marco de la búsqueda de su identidad nacional tras cuatrocientos años de dominación otomana, por tanto, la Grecia Moderna intentará encontrar las bases para la misma en la Grecia antigua, dejando de lado y desvinculándose de todo cuanto recuerda los años de la ocupación turca. Esto tiene su reflejo también en la lengua, dando lugar al nacimiento de la denominada kazarévusa, lengua artificial – no hablada por el vulgo – a imitación del griego clásico, inaccesible para la mayoría de los griegos y propia, por tanto, de la élite culta y cultivada de la época. De este modo surge en Grecia una diglosia: lengua kazarévusa – que llegaría a ser la lengua oficial durante años-, y la lengua demótica o griego popular – evolución natural del griego antiguo y caracterizado entonces como lengua vulgar, amalgama de préstamos léxicos del latín, del turco, del italiano, etc.-. Aunque los precedentes de esta diglosia se encuentran en la antigüedad misma y especialmente en la época bizantina – donde existía un registro culto escrito y otro popular oral – será en los primeros años de la recién independizada Grecia cuando la cuestión lingüística alcance una dimensión política. Como explica A. Morales Ortiz (MORALES ORTIZ 2005: 80):

Tiene que ver una vez más con la problemática búsqueda de la identidad nacional en la época de la fundación del estado y en las décadas siguientes, cuando eruditos y filólogos se debaten por configurar una lengua que sea vehículo de la nueva nación.

Este periodo de disputa entre los partidarios de una lengua o de la otra es conocido como “cuestión lingüística” y da comienzo “oficialmente” en 1888, con la

publicación de *Mi viaje* de Yánis Psijaris. En efecto, Psijaris es el primero en situar no sólo científicamente la cuestión lingüística griega (CRIARÁS 1981: 179), sino también en utilizar la demótica, sin complejos, como lengua literaria en la prosa: desde la publicación de esta obra – considerada el manifiesto del movimiento demoticista en pro del abandono de la kazarévusa y de la institucionalización de la demótica –, pues, las letras griegas entran de lleno en la “cuestión lingüística”.

La lucha entre los dos bandos lingüísticos había empezado dura, violenta, implacable. Los pocos defensores de la demótica tenían que enfrentarse a un enemigo incomparablemente superior: era la mayor parte de la prensa, la Iglesia, el Parlamento, el Estado y la abrumadora mayoría de una sociedad iletrada, retrasada, supersticiosa (CALOYIÁNIS 1984: 62)<sup>1</sup>.

De este modo, es lógico que antes del inicio de la cuestión lingüística, la mayoría de las traducciones de la *Iliada* al griego moderno<sup>2</sup> surgieran de la necesidad de los maestros de la época de contar con un texto auxiliar que ayudara a sus alumnos a entender a Homero y no tanto de la necesidad de hacerlo accesible al público en general ni de cultivar y enriquecer el mismo griego demótico. Tal parece ser la intención de Ceódoros Gazís<sup>3</sup>, profesor de griego en Italia, en el siglo XV y de su traducción, en un registro muy conservador y arcaizante y en prosa, cuyos primeros versos son (GAZÍS 1811: 3)<sup>4</sup>:

Τὴν ὀργὴν εἶπε ἡμῖν, ὦ θεὰ τοῦ υἱοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως τὴν ὀλεθρίαν,  
ἥτις πολλὰς τοῖς Ἑλλήσιν ἀνιὰρὰ ἐξεργάσατο καὶ πολλὰς ἰσχυρὰς ψυχὰς  
τῷ Ἄδῃ βλάψασα ἔπεμψεν ἀνδρῶν ἡμιθέων...

Cincuenta años después encontramos la traducción de Nicoláos Lucanis (LUCANIS 1526), en 1526, en versos octosílabos. Comienza (MITSAKIS 1976: 19):

---

<sup>1</sup> Ο αγώνας ανάμεσα στα δύο γλωσσικά στρατόπεδα είχε ξεσπάσει σκληρός, τραχύς, αμείλικτος. Οι λιγοστοί υπερασπιστές της δημοτικής είχαν να αντιμετωπίσουν έναν εχθρό ασύγκριτα υπέρτερο: Ήταν το μεγαλύτερο μέρος του Τύπου, το Πανεπιστήμιο, η Εκκλησία, η Βουλή, η Πολιτεία και η συντριπτική πλειοψηφία μιας κοινωνίας αμόρφωτης, καθυστερημένης, προληπτικής.

<sup>2</sup> Sobre las traducciones de la *Iliada* y de la *Odisea* al griego demótico o kazarévusa cf. Mitsakis 1976:17-36, también Palamás 1961: 205-20 y Psijaris 1901:461-3.

<sup>3</sup> Sobre Gazís, cf. Geanakopoulos 1962: 91 y Henderson 1971:176.

<sup>4</sup> Antes de la traducción de Gazís, en el siglo XIV, nos encontramos con la traducción de Ermoniacós (cf. Triantafilidis 1976:399). No obstante, para algunos no se trata de una traducción (Triantafilidis 1963: 399) sino de una paráfrasis (Mitsakis 1976: 15) .

Τὴν ὀργὴν ἄδε καὶ λέγε  
 ὦ θεά μου Καλλιόπη,  
 Τοῦ Πηλείδου Ἀχιλλέως,  
 Πῶς ἐγένετ' ὀλεθρία  
 Καὶ πολλὰς λύπας ἐποίησε  
 Εἰς τοὺς Ἀχαιοὺς δὲ πάντας  
 Καὶ πολλὰς ψυχὰς ἀνδρείας  
 Πῶς ἀπέστειλεν εἰς Ἄδην...

No obstante, la lengua de Lucanis, como la de Gazís, dista mucho de ser la que se hablaba en la Grecia del momento, siendo más bien una lengua artificial y culta propia de la escritura literaria.

Tras la de Lucanis, para encontrar otra traducción de la *Iliada*, hemos de esperar algunos siglos, concretamente hasta el siglo XVIII cuando el poeta nacional de Grecia, Dionísios Solomós (1798-1857) y también Andreas Calvos (1792-1867) traducen algunos versos, sin llegar a elaborar una traducción completa del poema épico. Mientras que Solomós prefiere el endecasílabo para su inacabado intento (TOMADAKIS 1943: 27), Calvos traduce el tercer canto de la *Iliada* en versos heptasílabos (CALVOS 1970: 173). En cualquier caso, sus intenciones son, al fin, poéticas y no didácticas.

La traducción publicada por Neófitos Ducas (1760-1845) en 1835 (DUCAS 1835) tiene, no obstante, finalidad didáctica y seguramente de ahí el uso de la prosa y el hecho de que su lengua se caracterice por su frialdad, según Mitsakis (MITSAKIS 1976: 21).

Hacia la primera mitad del siglo XIX, Azanasios Jristópulos (1772-1847) había intentado trasladar a la lengua kazarévusa, en versos rimados, la obra homérica. No obstante, abandonó pronto la empresa, comenzando posteriormente una nueva traducción, esta vez en lengua demótica y en versos no rimados. Esta traducción de Jristópulos, comenzada cuando el traductor ya se encontraba en edad avanzada, es considerada la primera traducción de la *Iliada* a la lengua demótica pues utiliza, al fin, un registro que se acerca con creces al griego hablado de la época (JRISTÓPULOS 1853: 113):

Τὴν ἔχθραν ψάλλε τὴν κακὴν, θεά, τοῦ Ἀχιλλέως  
 Ποῦ ἔφερε τοὺς Ἀχαιοὺς ἀναριθμήτους πόνους  
 Καὶ εἰς τὸν ἄδην ἔριξε πολλὰς ψυχὰς ἀνδρεῖες  
 ἡρώων· καὶ τοὺς ἔκαμεν αὐτοὺς φαγὶ τῶν σκύλων,  
 καὶ ὄλων τῶν ὀρνίθων· ἡ βουλὴ τελείωσε τοῦ Δία (I, 1-5)

Es hacia la segunda mitad del siglo XIX cuando las traducciones o al menos los intentos por traducir la obra homérica en general, se multiplican. Poetas y autores importantes del momento como Vikélas, Marcorás, Polilás y, claro, nuestro autor, Aléxandros Palis, se enfrentan a la difícil empresa de verter a la lengua demótica los textos de los autores clásicos:

En primer lugar Y. Marcorás (1826-1911), siendo aún muy joven, comenzó la traducción en pentadecasílabos sin rima de la *Iliada*. De su encomiable intento, que nunca completó, apenas sí se conservan algunos fragmentos (MITSAKIS 1976: 25).

También I. Polilás (1825-1896) - que había traducido en 1875-81 por primera vez la *Odisea* completa (POLILÁS 1865-1871) - en 1890 comienza a traducir la *Iliada*. Su intento puede hallarse en manuscrito, habiendo sido publicado solamente uno de los cantos, concretamente el canto VII (POLILÁS 1900). La lengua utilizada por Polilás es una lengua mixta en la que los cultismos se mezclan con multitud de vulgarismos (PSIJARIS 1901: 463). Algunos versos son (POLILÁS 1891: 345):

Ἐφίλησε κ' ἔχόρευσε ἔς τὰ χέρια τὸ παιδί του  
κ' ἔπειτα εὐχήθη ἔς τοὺς θεοὺς κ' εἶπε πατέρα Δία  
καὶ ὅλ' οἱ ἐπουράνιοι θεοί, δώσετε εἰς τὸ παιδί μου  
τοῦτο, ἐδώκατε εἰς ἐμέ ἔς τὸ γένος του νὰ λάμπη,  
ἔς τ' ἄρματα μέγας, δυνατὸς ἔς τὴν Ἴλιον βασιλέας,  
Καὶ ὡς ἔρχεται ἀπ' τὸν πόλεμον μ' ἄρματα αἵματωμένα  
ἐχθροῦ ποὺ ἐφόνευσε, νὰ εἰποῦν «καλύτερος ἐδείχθη  
Καὶ τοῦ πατρός του», καὶ χαρὰν θὰ αἰσθάνεται ἡ μητέρα. (VII, 474-481)

Las mismas conclusiones sobre la lengua de la traducción de Polilás pueden deducirse de la traducción de M. V. Apostolidis (M. B. Αποστολίδης), ya en 1888 (APOSTOLIDIS 1888).

Y, al fin<sup>5</sup>, en 1892 se publica en la imprenta de S.C. Vlastós (Σ. Κ. Βλαστός), en Atenas, la primera edición de la *Iliada* traducida por Aléxandros Palis. Se trata de

---

<sup>5</sup> No hemos mencionado, en época de la cuestión lingüística –es decir, en los años inmediatamente anteriores o simultáneos a la actividad traductora de Palis–, traducciones a la kazarévusa. Sería interesante, no obstante, citar algunos ejemplos, como es la traducción de Iías Tantalídis (Η. Τανταλίδης (TANTALIDIS 1839). Destacable es también la traducción de Y. Parasjos de la cual un fragmento fue publicado en la conocidísima revista literaria ateniense *Estía* (PARASJOS 1882: 353) con un prólogo en el que se elogia cómo Parasjos consigue mantener vivo el espíritu de Homero. Cf. Mitsakis 1976: 18-24 para otras traducciones en kazarévusa. Del mismo

una valiosísima edición, además, si tenemos en cuenta que sus posteriores (especialmente a partir de la de 1904) incluyen importantes variaciones respecto a ésta<sup>6</sup>. La edición lleva por título *La “Iliada” traducida por Alex. Palis. Primera parte. I-VI (Ἡ Ἰλιάδα μεταφρασμένη ἀπὸ τὸν Ἀλέξ. Πάλλη. Μέρος πρῶτο. Α΄-Ζ΄)* y comprende la traducción al griego demótico de las seis primeras rapsodias de la *Iliada* de Homero<sup>7</sup> en versos decapentasilabos, un prólogo y un cuerpo crítico de notas<sup>8</sup>, convirtiéndose así en la única de las ediciones de la *Paliada*<sup>9</sup> que incluye un proemio<sup>10</sup> y notas críticas<sup>11</sup>.

En el breve prólogo, que no comprende siquiera trescientas palabras y que está escrito en la misma forma de griego demótico que la traducción en sí, Palis comienza exponiendo la razón por la cual comenzara su traducción: para entretenerse<sup>12</sup> (Palis 1892: 3). Lo cierto es que Palis había comenzado a traducir la *Iliada* incluso antes de

---

modo, refiérase que en las escuelas griegas en la época en que Palis traducía la *Iliada*, se utilizaba como “manual” para acercar a Homero a los alumnos una traducción en griego demótico un tanto arcaizante realizada por A. Constantinidis (CONSTANTINIDIS 1882), cuyo primer verso es (CONSTANTINIDIS 1882): “Ψάλλε (εἶπε μας), ὦ θεὰ τὴν ὀλεθρίαν ὄργην τοῦ Ἀχιλλέως τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως”.

<sup>6</sup> Alexándros Palis cuidaba esmeradamente cada edición, de modo que, en cada una de ellas, encontramos variaciones con respecto a las anteriores.

<sup>7</sup> La edición de 1892 puede encontrarse, generalmente, en un mismo volumen junto a la segunda parte: *La Iliada traducida por Alex. Palis. Segunda parte. VII-XII (Ἡ Ἰλιάδα μεταφρασμένη ἀπὸ τὸν Ἀλ. Πάλλη. Μέρος δεύτερο. Η΄-Μ΄)* publicada en 1900, de modo que hasta la edición de 1904 (París) no encontramos traducida la *Iliada* completa. Refiérase cómo la rapsodia XIII no está traducida en ninguna de las ediciones, así como tampoco el catálogo de las naves de la II.

<sup>8</sup> Este “cuerpo crítico de notas” está relacionado estrictamente con la filología clásica, es decir, Palis incluye información, aclaraciones y críticas del texto homérico y no comentarios sobre su traducción. Como explica en el prólogo, “fueron impresas para cuantos se dedican a la filología, por si acaso alguno cree que merecen la pena, quizás las mire” («τυπώθησαν γιὰ ὅσους καταγίνονται στὴ φιλολογία, ἂν τυχὸν κανεῖς τους νομίσει πῶς ἀξίζουσι ἴσως νὰν τὰ κοιτάξει.»).

<sup>9</sup> Con el término *Paliada* (*Παλληάδα*), se refiere Y. Psijaris - en una carta al rector de la Universidad de Atenas, Y. Polítis - a la traducción de Palis, por analogía con el término “*Iliada*” (CRIARÁS, 2004 (2): 15)

<sup>10</sup> En un artículo de la *Revue critique* de 1905 se destaca el hecho de que la edición de 1904 no “está precedida por ni una palabra de prólogo” (My. 1905: 210). Recordemos que es ésta, la de 1904, la edición que recibió el premio Zappas de la Association des Études Grecques, en 1905. Cf. el texto de Hauvette a este respecto en Palis 1988: 396-8.

<sup>11</sup> No obstante, junto con la edición de la traducción de las rapsodias VII-XII (1900) y a diferencia de las ediciones a partir de la de 1904, no incluye la dedicatoria a Psijaris “Τοῦ ξακουστοῦ μου δασκάλου Ψυχάρη. Ὁ λόγος σος ἡ ἀλήθεια ἐστίν”.

<sup>12</sup> “Para mi entretenimiento” (“για διασκέδασή μου”).

la publicación de *Mi viaje*: por aquellas fechas se encontraba en Bombay (India) donde trabajaba para la empresa de la conocida familia Rally y, según escribe Aryiris Eftaliotis, uno de los más importantes demoticistas (Eftaliotis 1962: 29):

Desde Liverpool fui a Bombay. Allí volví a encontrarme con Palis, viejo amigo mío (...) Encontré a Palis y desde entonces traducía su *Iliada* a la demótica. Tenía la preferencia por la demótica desde entonces y a menudo intentaba convencerme de que escribiera yo también *roméika* (...) No pasa mucho tiempo y sale *Mi viaje*. Recuerdo la mañana en que lo recibió Palis (vivía en su casa) y como loco me gritó: “¡Mira, mira, lo que te decía! Léelo y verás”. Leímos de una vez la obra.<sup>13</sup>

Debemos entender, pues, que Aléxandros Palis decidió “convertirse” al demoticismo antes de la publicación de *Mi viaje* y debemos recordar, asimismo, que unos años antes, en 1879, había traducido la *Antígona* de Sófocles a la kazarévusa, traducción que había recibido, por su parte, críticas muy positivas (GOLFIS 1934: 775).

Sea como fuere, en el prólogo a la traducción de la *Iliada* de 1892 Palis explica que comienza su traducción, según vimos, “para entretenerse” y explicita, seguidamente, que “no tiene otra pretensión sino la de estar toda escrita con el vocabulario, la gramática, la sintaxis, y la fraseología de la lengua viva de la nación”<sup>14</sup> (PALIS, 1892: 3). Continúa calificando la kazarévusa de “lengua adulterada” (“νοθεμένη γλώσσα”, Palis, 1892: 3), pero no podemos determinar con precisión las razones por las cuales, en algún momento después de 1879, nuestro autor y traductor decidiera cultivar el griego demótico y renegar de la kazarévusa. Seguramente Palis, en aquellos años afincado en Bombay donde como hombre de negocios y comerciante comenzaba la que sería una brillantísima trayectoria en el mundo empresarial, comprendería pronto, influenciado por el emergente socialismo<sup>15</sup>, que la lengua debe ser patrimonio y herramienta del

---

<sup>13</sup> Από τη Λιβερπούλη κατέβηκα στη Βομπάη. Εκεί ξαναντάμωσα τον Πάλλη, παλιό μου φίλο (...) Βρήκα τον Πάλλη και μετάφραζε από τότες την Ιλιάδα του στη δημοτική. Είχε το γούστο της δημοτικής από τότες και συχνά γύρευε να πείσει κ'εμένα να γράφω ρωμαίικα. (...) Δεν περνάει πολύς καιρός και βγαίνει το «Ταξίδι». Θυμούμαι την πρωινή που τόλαβε ο Πάλλης (στο σπίτι του κατοικούσα) και σαν τρελός μου φώναζε: - «Να τα, αυτά που σούλεγα! Διάβασε και να δεις». Το διαβάσαμε μονορούφι το έργο.

<sup>14</sup> (...) δὲν ἔχει ἄλλη ἀπαίτηση παρὰ πῶς εἶναι ὅλη γραμμένη μὲ τὸ λεξικό, τὴ γραμματικὴ, τὸ συνταχτικὸ, καὶ τὴ φρασεολογία τῆς ζωντανῆς γλώσσας τοῦ ἔθνους (...).

<sup>15</sup> La ideología política de A. Palis apenas ha sido analizada o estudiada. Deducimos esta “influencia del socialismo” de la lectura de algunas cartas. Por ejemplo, en un telegrama que fue

pueblo (griego demótico) y no de una élite culta (kazarévusa), es decir, que con el cambio lingüístico “el helenismo, con el cultivo y el predominio de la demótica avanzaría y realizaría proezas”<sup>16</sup> (CORDATOS, 1962: 313). Explica Triantafilidis (TRIANTAFILIDIS 1963: 394):

La traducción de Palis, hijo del demoticismo, nace de las mismas concepciones que trajeron a la luz tantas otras traducciones en otras partes y en Grecia: el deseo de ofrecer al pueblo griego el libro que fue escrito para el pueblo en lengua popular. Demoticista él mismo, utilizó la lengua popular sin capitulaciones, con indiferencia hacia prejuicios arcaizantes<sup>17</sup>.

La obra de Palis nace, pues, de la necesidad de cultivar, enriquecer y consolidar el griego demótico. De hecho, Palis se dedicó mucho más a la práctica misma del demoticismo que a la teoría: Triantafilidis, refiriendo las palabras de Palamás, escribe que Palis “no perdió su tiempo en apologías. Mejor alegato era ayudar a que el demótico se diera a conocer, a que se fijara y a que se consolidara con obras originales o, en tanto esto no era posible, traducidas”<sup>18</sup> (TRIANTAFILIDIS 1963: 385) y, el

---

recibido por Psijaris el 1 de Mayo de 1900, Palis escribe únicamente “Vive le Socialisme” (CARATZÁS – CAPSOMENOS, 1988: 328). Cf. También PALIS, 1975: 151-153. No obstante, Yaniós (cita aparecida en PALIS 1988:151) considera que Palis no es socialista sino “burgués demócrata” y Svolos (1935: 406) que era el típico “burgués liberal del siglo XIX (...) el movimiento del demoticismo era una orientación consciente de los burgueses ilustrados” («... ο τύπος του φιλελεύθερου αστού του 19<sup>ου</sup> αιώνα (...) το δημοτικιστικό κίνημα ήταν συνειδητός προσανατολισμός των φωτισμένων αστών»). Debemos entender la ideología político-social de Palis como la de un burgués adinerado de la época, crecido en una familia que por cuestiones económicas hubo de abandonar la Hélade y emigrar al Reino Unido, que no pudo –por estas mismas razones – terminar sus estudios de Filología y quien consiguió un estatus social y económico muy importante con el que nunca dejó de ayudar como “mecenas” al mundo de la Filología y la Literatura neogriegas. Cf. ANEMUDI – ARZOGLU 1986 donde podrán comprobarse las donaciones de Palis a diversas bibliotecas, instituciones, las ayudas económicas a Palamás, a otros amigos o escritores, etc. Refiramos también el hecho de que Palis donó toda su biblioteca privada a las universidades de Salónica y de Ioánina.

<sup>16</sup> Ο ελληνισμός με την καλλιέργεια και την επικράτηση της δημοτικής θα προόδευε και θα μεγαλοργούσε.

<sup>17</sup> Η μετάφραση του Πάλλη, παιδί του δημοτικισμού, γεννήθηκε από τις ίδιες αντιλήψεις που έφεραν στο φως και τόσες άλλες μεταφράσεις αλλού και στην Ελλάδα: την επιθυμία να δοθεί στον ελληνικό λαό το βιβλίο που γράφτηκε για το λαό σε γλώσσα λαϊκή. Δημοτικιστής ο ίδιος μεταχειρίστηκε χωρίς συνθηκολογίες τη λαϊκή γλώσσα, αδιάφορος για προλήψεις αρχαϊστικές.

<sup>18</sup> (...) δεν έχασε τον καιρό του σε απολογητικά έργα. Καλύτερη συνηγορία είχε να βοηθήσει ν’ αναδειχτεί η δημοτική, να στερεωθεί και να καθιερωθεί μ’ έργα καλά, πρωτότυπα ή, όσο αυτό δεν ήταν δυνατό, μεταφρασμένα.



mismo Palamás considera que Palis era el demoticista que “menos habló, pero que más osadamente trabajó para su realización [del cambio lingüístico]”<sup>19</sup> (PALAMÁS 1961: 124).

En efecto, pocas son las palabras de Palis que podemos encontrar en relación a sus conceptos y teorías (y de ahí la importancia de la existencia de un prólogo – aunque brevísimo – a la *Iliada* de 1892). Su prolífera obra<sup>20</sup> consta, principalmente, de traducciones al griego demótico<sup>21</sup> de Shakespeare – *El mercader de Venecia* (Palis 1894)<sup>22</sup>, *El rey Enrique IV* (Palis 1961), por ejemplo-, de Kant – *Crítica de la razón pura*<sup>23</sup> (Palis 1904(2))- , del *Evangelio*<sup>24</sup> (Palis 1902), de Eurípides – *El Cíclope* (Palis 1906)-, entre otros; de obras originales salidas de su pluma: *Brusós* (Palis 1975), *Cancioncillas para niños*<sup>25</sup> (Palis 1889), *Taburás y Kópanos* (Palis 1907): y, además de algunos estudios filológicos<sup>26</sup>. La obra de Palis es, pues, la *praxis* del demoticismo al cual aportó su talento y, en especial, su talento para la creación léxica gracias al cual fue capaz de llevar a cabo traducciones tan complicadas con resultados tan excelentes (TRIANTAFILIDIS 1963:386 y sig.). Encontramos en su *Iliada* notables ejemplos de sus virtudes plásticas a la hora de traducir, por ejemplo, los epítetos épicos: Atenea es *δέσποινα Αθηνά, κυρά Αθηνά, Αθηνά η Σώστρα*; Hera *κρυσταλλόκορφη, μαρμαρόκορφη, χρυσόθρονη, μαρμαρόλαιμη*; Apolo *μακρορίχτης αφέντης*; Criseida *η κρινοθώρητη θυγατέρα του Χρύσα*; Briseida *κρυνομάγουλη*; Néstor *ο χρυσολάος*; Zeus *ο μαβροσύγνεφος του Κρόνου γιός, βαθυγνώστης,*

<sup>19</sup> ..... που ολιγώτερα ωμίλησεν, αλλά και τολμηρότερα εδούλεψε δια την πραγματοποίησίν του.

<sup>20</sup> No referimos a continuación la ingente cantidad de artículos que aún se encuentran esparcidos por revistas de la época.

<sup>21</sup> Todas ellas pueden ser encontradas en Palis: 1988.

<sup>22</sup> Cf. La carta de agradecimiento del kazarevusiario Vernardakis (Δ. Βερναρδάκης) en GOLFIS 1934: 777.

<sup>23</sup> Sobre esta magnífica traducción, propia del talento indiscutible de Palis como traductor, por extraño que parezca, no se ha escrito prácticamente nada.

<sup>24</sup> Sobre la traducción del *Evangelio* (PALIS: 1902) han corrido ríos de tinta y no sólo desde el punto de vista de la filología: la “osadía” de esta traducción provocó importantísimos disturbios en Atenas, conocidos como “τα ευαγγελικά”: extremistas de la kazarévusa y ortodoxos radicales en la puerta de la imprenta se opusieron a la reimpresión en Grecia de la traducción, la Iglesia casi excomulga a Palis, alborotos en los que hubo hasta heridos, etc. Vid., por ejemplo, CONSTANTINIDIS 1976 o TRIANTAFILIDIS 1963: 390-398, entre muchísimos otros.

<sup>25</sup> En relación a *Cancioncillas para niños*, refiramos este intento de Palis por ofrecer una suerte de “libro de texto” para la infancia escrito en griego demótico. Cf. GIACOS 1954: 721-5.

<sup>26</sup> Se trata de trabajos referidos a la filología clásica, comentarios sobre las obras que tradujo. Cf. TRIANTAFILIDIS 1963: 386.

μακρορίχτης αφέντης, βροντορίχτης, μαβροσύγκενος του Κρόνου γιός, συγνεφοτυνάχτης; Héctor ο αντροφονιάς; Helena ομορφόμαλλη, Σπαρτογέννητη; Odiseas γνωστικός; φτεροπόδαρος Aquiles; Eos κροκοστόλιστη, ροδοδάχτυλη, πουρνοθρεμένη; Tetis λεφκόποδι, Troianos ασπιστάδες, la batalla δοξοδώτρα, Paris θεοκαμωμένος, el Olimpo μυριόκορφο βουνό, Troia πλατύδρομη, etc.

En realidad esta traducción de 1892 es mucho más que una traducción al griego demótico de la *Iliada* de Homero: en ella se lleva a cabo un “traslado” - mediante el léxico, recordemos sus palabras “escrita con el vocabulario, la gramática, la sintaxis, y la fraseología de la lengua viva” - de la época del poema épico y de sus héroes a la Grecia de la Guerra de Independencia (lo cual suscitó la mayoría de las críticas negativas recibidas<sup>27</sup>). En este sentido, es lógico que Palis decidiera traducir la *Iliada* - y no la *Odisea* - pues este poema épico canta las hazañas de un conjunto de héroes, griegos además, frente a un enemigo común (los troyanos), del mismo modo que los griegos de 1821 iniciaron su revolución contra la ocupación otomana, quedando así plenamente justificada la elección de Palis.

Explica Palamás (PALAMÁS: 1961: 127) que la traducción de Palis: “(...) no es traducción, y es algo más que paráfrasis. Es intento de transformación del antiguo poema homérico a puro poema neodemótico”<sup>28</sup>. También CACRIDÍS (1956: 23) escribe que “Palis quiso hacer de la *Iliada* una canción kléftica”<sup>29</sup>. Y es por esto que Palis no duda en utilizar términos y expresiones que provocan un contraste y asincronismo extremos como, por ejemplo, “παπα - Χρύσα” (traducción de “Χρύσην ἀρητήρα”<sup>30</sup>) con el que intenta “acercar” la *Iliada* de Homero a los héroes de la Revolución de 1821: muchos son los héroes de entonces que fueron, al tiempo que rebeldes contra la opresión otomana, clérigos y destacado ejemplo es el del cura Papa-Fleas - este “papas” ante un nombre propio indica que se trata de un clérigo - y seguramente de ahí el uso de Palis, en 1892, de “παπα- Χρύσα”. Utiliza términos propios de la guerrilla de 1821 y del vocabulario de los kleftes (o bandoleros griegos, protagonistas en la Guerra de Independencia): ασκέρι, καπετάνιος, πρωταφέντης, παλικάρια,

<sup>27</sup> Un resumen de las cuales puede hallarse en TRIANTAFILIDIS 1963: 400-1.

<sup>28</sup> («... δεν είναι μετάφρασις, και είναι κάτι παραπάνω από παράφρασιν. Είναι απόπειρα μετασχηματισμού του αρχαίου ομηρικού εις καθαρόν νεοδημοτικό πoίημα»).

<sup>29</sup> Ο Πάλλης ήθελε να κάνει την *Ιλιάδα* κλέφτικο τραγούδι.

<sup>30</sup> En la edición de 1912 ha suprimido Παπα- Χρύσα y leemos “λειτουργό Χρύσα” (A11). Seguramente a causa de las críticas negativas que recibiera este primer intento de Palis, a partir de la edición de 1912 suaviza los términos más extremos.

πρωτοπαλικάρο, τσαπράζα, αδρέφια, αρματοσιά, τα ζα, μερτικό, κοντάρι, ζουνάρι, καρτέρι, πεζούρα, φαριά, etc.; introduce, asimismo, léxico propio del cristianismo: εκκλησιά, άγιο κτίριο, παναγιά, θυμιάματα, προφήτης, etc.; demotiza en extremo los nombres propios: El Olimpo es Έλυμπος, Helena pasa a ser Λενιώ, Odiseas es Δυσσέας, Idomeneo es Διομενιάς, Atenea se convierte en Αθηνά η Παλλάδα, Criseida es Χρυσοπούλα, Eurípilo es Βρύπυλος, Héctor se escribe Έχτορας, etc.; y, en general, todo su vocabulario<sup>31</sup> es demótico (de “hiperdemoticismo” habla Triantafyllidis en TRIANTAFYLIDIS 1963: 400): ζυγώνω, έχτρα, σιμά, βυζάχτρες, βλαστάρι, ασίκη, λεβεντιά, βλάμη, αλάργα, κοπελλιά, παπούληδες, πλαγιάζω, τέρι, ομπρός, ζουνάρι, αργάτρες, γιαλό, άχερο, ατός του, αγγονός, αρωτώ, αλάφι, το γόνα, γης, γελάδα, γιομάτοι, γονιός, γλήγορα, έρμος, εξόν, ζερβά, θωράω, θενά, κάτου, πάνου, κείνος, καθείς, κορφάδες, κουφάρι, κουρσεύω, καλοκαρδίσω, κυρά, λογιάζω, μαθές, μπασιά, μισέψει, μοιρασιά, νιά, όθε, ομπρός, πριχού, πλερωμή, ορμήνιες, ολούθε, πάγαινε, όξω, πλουμιστά, όχτος, ξομπλιό, σουγλερό, σύγγεφο, στρατά, στερνός, ταγή, τάχατες, γιοφύρια, ολονών, entre tantísimos otros.

Esta relación entre dos épocas y dos mundos, la Grecia homérica y la Grecia de 1821, el arcaísmo y el *kleftismós* no es, por otra parte, algo nuevo: Por ejemplo, Valeoritis en 1878 explica que “Homero cantó la guerrilla [*klefturiá*] de aquel tiempo” («Ο Όμηρος έψαλλε την κλεφτουριά του τότε καιρού», RICKS, 1993: 69), y era un tema muy querido en las conversaciones de poetas y cultos, así como recurso corriente en poemas de la época romántica (RICKS: 1993:167-248). Palis, como bien indicaba Palamás, intentaba realmente algo más que vincular ambas épocas encontrando términos actuales que pudieran corresponderse a términos homéricos o que llevar a los héroes de 1821 a la antigüedad para establecer comparaciones: su intento es integral y alcanza a todos los niveles (fonético, ortográfico, morfológico, sintáctico, léxico....) y se trata de traer a los héroes de Homero a la Grecia de 1821, demostrando la continuidad de la nación. Es ésta, por tanto, la razón no sólo por la cual escoge el vocabulario más demótico propio de la época, sino también por la cual escoge para su traducción el verso decapentasilabo, el verso natural propio del griego demótico en el que durante siglos de tradición la voz popular había creado sus poemas populares o demóticos y sus cuentos, y había plasmado su imaginaria<sup>32</sup>.

<sup>31</sup> Pueden encontrarse también cultismos: Θυγατέρα, αντρός, etc.

<sup>32</sup> Algunos estudiosos quieren ver en los poemas demóticos una continuidad de los homéricos. Así, por ejemplo, cf. RICKS 1993: 67 y PROBONAS 2000.

En efecto, Palis utiliza un verso decapentasilabo en el que podemos destacar dos características: a) La cuarta y la antepenúltima sílaba siempre se encuentran acentuadas mientras que la acentuación de las restantes puede variar y b) No existe una norma que determine una división del verso en hemistiquios. De esta forma el verso nunca se encuentra forzado y da la impresión de tratarse de una prosodia fluuyente, como sucede en los poemas demóticos.

La intención primordial de Palis, pues, es hacer de la *Iliada* un poema neodemótico, razón por la cual, aunque traduce verso a verso, no respeta algunos principios del poema homérico y se toma algunas libertades: no guarda las fórmulas épicas (Cacridís 1956:20)<sup>33</sup>, varía según le conviene – por razones métricas – los epítetos épicos, omite la traducción de párrafos enteros (o de cantos, como el canto XIII), etc.

Pero la mayor preocupación de Palis, según se deriva de la lectura del prólogo de la edición de 1892, es la ortografía: explícita que sigue a Psijaris en la escritura de algunos términos (*αφτός, μάβρος*, por ejemplo) y que, en general (PALIS 1892:3),

Acepté una ortografía más simple que la habitual. Porque creo que llegó ya la hora de que exista alguna norma y poco a poco quitemos de en medio nuestro sistema actual que sin objetivo alguno tortura los mejores años de nuestros hijos y les marchita el cerebro como el aguardiente a los perros. Es terrible imaginar que en el tiempo en que deberían reforzar el cuerpo o, aprendiendo cosas con sustancia, abrir sus ojos y aguzar el ingenio para la batalla de la vida, entonces arruinan y envenenan su valiosa juventud para aprender cuándo el mismo e idéntico sonido I deben escribirlo con una línea vertical y cuándo con dos enfajadas y juntas. Lo más correcto, se diría, es que les de uno una patada y que tire todas estas hojas muertas ortográficas (...)<sup>34</sup>

<sup>33</sup> Aunque crea algunas que utiliza cuando le conviene como, por ejemplo, “λαλεῖ διὸ φτερωμένα λόγια” o “καὶ τοὺς λαλεῖ διὸ λόγια”. Sobre las omisiones de Palis, cf. CACRIDÍS 1956: 28.

<sup>34</sup> Ορθογραφία παραδέχτηκα κομάτι πιο απλή απ’ τη συνειθισμένη. Γιατί νομίζω έφτασε πια η ώρα να γίνει κάποια αρχή και λίγο λίγο να ξεκάνουμε το σημερινό σύστημά μας, που δίχως σκοπό κανένα βασανίζει τα καλύτερα χρόνια των παιδιώνε μας και τους κατσαίζει το μου όπως το κορμί τους σκύλους. Είναι τρομερό να φανταστείς πως τον καιρό που έπρεπε να δυναμώνουν το κορμί ή μαθαίνοντας πράματα μ’ ουσία ν’ ανοίγουν τα μάτια τους και ν’ ακονίζουν το μυαλό για της ζωής τον πόλεμο, αφτά τότες ρημάζουν και φαρμακώνουν τα πολύτιμά τους νιάτα για να μάθουν πότε τον ίδιο κι’ απaráλλαχτο ήχο I πρέπει ναν τότε γράφουν με μια κάθετη αράδα και πότε με διὸ ζουναρκολλημένες. Το πιο σωστό θα πεις είναι ναν τα κόψει κανείς μια κοπανιά και ναν τα πετάξει όλα αφτά τα ορθογραφικά ξεροκλάδια.

Palis está hablando, en esta traducción de 1892, de la simplificación del fenómeno del iotacismo en la ortografía del griego moderno. Encontramos en su traducción *αργαλιό* en lugar de *αργαλειός* (Z491), *διό* en lugar de *δύο* (A18), *πιος* en lugar de *ποιος* (A8), entre otros muchos ejemplos. No obstante, esta simplificación no está sistematizada de modo que hallamos también muchos ejemplos en los que /i/ se escribe con *η, ει, οι, υ, ι*, según corresponde a su etimología – lo cual, precisamente, ocurre en la mayoría de los casos –. No es posible, además, establecer una norma según la cual la simplificación del iotacismo se llevaría a cabo en las palabras más demóticas o demotizadas mientras que en las de origen griego o más cultas la ortografía histórica se mantendría. Esto se debe, quizás, al hecho de que Palis somete su traducción a las necesidades métricas del decapentasilabo. Aunque no en relación con la simplificación del iotacismo, podemos citar dos de los casos más evidentes: el uso de *καπετανάιος* (A4) o de *περικεφαλαία* (Z469) que le ofrecen una sílaba más de lo que *καπετάνιος* (A151) y *περικεφαλαίας* (Z10).<sup>35</sup>

Explica Triantafilidis que Palis sigue el sistema ortográfico propuesto por Psijaris, aunque ésta no es una sumisión absoluta (TRIANTAFILIDIS 1963:387) y es más libre, además, en las ediciones de 1892 y 1904. Precisamente en relación a la traducción de 1892 escribe Psijaris que encuentra faltas de ortografía (PSIJARIS 1901:467)<sup>36</sup>, y reseña: *συχамός* en lugar de *σιχамός*, *γιερός* = *γερός*, *λιγερές* = *λυγερές*, *τέρι* = *ταίρι*, *χοιμάει* = *χυμάει*, *φамήλια* = *φамίλια*, entre otros (PSIJARIS 1901:467-8).

Además, podemos encontrar ejemplos en los que nuestro traductor parece dudar, especialmente si comparamos las diversas ediciones de su traducción de la *Iliada*: Por ejemplo, en la edición de 1892 prefiere *ρίχνει* mientras que, a partir de la de 1912, utiliza *ρήχνει* (A48); del mismo modo, en 1892 y 1904 prefiere *καταμεσίς* (Δ564) pero a partir de 1912 leemos *καταμεσύς*; leemos *Τροία* en 1892 (B12) pero *Τριά* posteriormente, etc.

También puede destacarse su intento por simplificar otros sonidos: /e/ (por ejemplo, leemos *κρένω* (A 181) en 1892 y 1904, pero *κραίνω* a partir de 1917, y *σαίρνω* en 1892 (Z 477) pero *σέρνω* posteriormente); o en el caso del doblete *ο – ω*, es decir, /o/ (*λιγώτερο* (Δ 407) hasta la de 1912 donde *Λιγότερο*), etc.

<sup>35</sup> Esta existencia de dos formas (una popular y otra culta) puede ser observado a lo largo de toda la traducción y en todos los niveles lingüísticos (fonético, sintáctico, morfológico, léxico). Citemos un ejemplo en el nivel léxico: no sólo encontraremos *κόρη* (Λ, 710) sino también el cultismo *θυγατέρα* (Λ 595).

<sup>36</sup> Dice, además, “Je crains que M.P. ne soit, en ces matières, qu’ un amateur” (PSIJARIS, 1901:468). No obstante, considera el conjunto de su traducción una obra de arte (PSIJARIS, 1901:464).

La conclusión a la que podemos llegar es que no existen preceptos en su intento de simplificación de la ortografía<sup>37</sup>, aunque ésta parezca ser su intención según el prólogo en donde se excusa explicando que un cambio en el canon ortográfico del griego demótico (PALIS, 1892: 3):

(...) sólo una persona con gran nombre y científico afamado podría de una vez conseguirlo. Por eso, pues, sólo algunas cosillas que me las pide el corazón que las cambie [he cambiado]<sup>38</sup>.

Seguramente Palis quiera referirse a Y. Psijaris a quien reconocía su coraje, su osadía y su determinación y, por supuesto, su posición y puesto en una de las más importantes universidades del mundo, catedrático en la Sorbona de París. Palis no pudo terminar sus estudios y quizás era consciente del hecho de que, por esta misma razón, su voz en las cuestiones teóricas tendría menos peso que la de un catedrático como Psijaris<sup>39</sup>.

La conclusión a la que podemos llegar en relación a la edición de 1892 de la *Iliada traducida por Aléxandros Palis* es que en ella se lleva a cabo una conversión de la *Iliada* de Homero a poema demótico, lo cual consigue a través de la fonética, la

<sup>37</sup> Intento de simplificación se lleva también a cabo en lo referente a la acentuación, siendo Triantafilidis el único que se ha ocupado del tema (TRITANFILIDIS 1963:407): “Al principio mantuvo sólo el acento agudo, en cada sílaba acentuada, después en la sílaba acentuada a excepción del oxítono y al final abolió también el acento agudo utilizando al tiempo letras arcaicas, que parecen mayúsculas” (“Στην αρχή διατήρησε μόνο την οξεία, σε κάθε τονισμένη συλλαβή, έπειτα στην τονισμένη συλλαβή εκτός από την οξύτονη και στο τέλος κατάργησε και την οξεία χρησιμοποιώντας συγχρόνως αρχαϊκά γράμματα, που μοιάζουν με κεφαλαία”). En efecto, probablemente para evitarse problemas, a partir de 1912 todas las ediciones se encuentran impresas en letra mayúscula, sin ningún tipo de tilde ni espíritu.

<sup>38</sup> μόλις άντρας μ'όνωμα μεγάλο κι'έπιστήμονας φημισμένος μποροϋσε ίσως μονομιὰς νάν τήν καταφέρει. Γι'άφτό λοιπόν μικρά μονάχα πράματα μου τὸ λέει ἡ καρδιά ν'άλλάξω.

<sup>39</sup> En realidad, las relaciones entre Psijaris y Palis eran pésimas. Psijaris constantemente, en sus cartas, se queja de la osadía extrema de Palis a la hora de escoger textos que traducir, conociendo las consecuencias que tales tendrían y utiliza para referirse a nuestro autor el término *χωριάτης*, es decir, “pueblerino” (CRIARÁS 2004 (1): 57). Por su parte, Palis expresa su disconformidad cada vez que Psijaris le pide financiación, incluso para asuntos personales (CRIARÁS 2004 (1): 63). Pero para que el demoticismo se mostrara un movimiento unificado, estas diferencias quedaron siempre entre ellos y los amigos más íntimos, pudiéndose constatar sólo a través de sus cartas personales o de los testimonios de amigos comunes. Es curioso que siendo tan diferentes y profesándose tanta antipatía, se admiraran mutuamente y decidieran, por el bien de su causa común, obviar sus diferencias a nivel personal (CRIARÁS 2004 (1): 58).

morfología, la sintaxis, el vocabulario, las expresiones y la métrica propios de los poemas demóticos populares. En la *Paliada*, dice Héctor a su esposa (Palis 1892:134):

Τὶ μοῦ τὸ λέει ἀλάθεφτα ἐμέν' ἄφτὸ ἡ ψυχὴ μου,  
θὰ φέξει ἡ μέρα μιὰ φορὰ πού θὰ χαθεῖ ἡ πατρίδα,  
κι' ὁ βασιλιᾶς ὁ Πρίαμος, κι' ὁ ξακουστός λαός του·  
μὰ δὲ μοῦ σφάζει τὴν καρδιά, τῶν Τρώων σὰ λογιᾶζω  
τὰ πάθια, ἢ καὶ τῶν μάβρωνε γονιῶν μου, μήτε τόσο  
τῶν ἀδερφῶν μου πού πολλοὶ μὲς σ' τὰ χρυσά τους νιάτα  
θὰ κυλιστοῦν σ' τὸ αἶμά τους σφαγμένοι ἀπὸ τοὺς Ἀργῖτες,  
ὅσο γιὰ σένα, ὅταν κανεῖς ἀπ' τῶν ὀχτρῶν τ' ἄσκέρι  
σὲ σαίρνει σ' τὴν πικρὴ σκλαβιά σ' τὰ δάκρια βουτηγμένη.  
Καὶ σ' τ' Ἄργος πέρ' ἄλλη κυρὰ νὰ φαίνεις θὰ σὲ βάζει,  
» καὶ μὲ τὴ σταμν' ἀπ' τὴν πηγὴ νερὸ θὰ πᾶς νὰ φέρνεις,  
» ἄθελα, δόλια, μὰ σκληρὴ θὰ σὲ στανέβει ἀνάγκη.  
» Καὶ σὰ σὲ βλέπουν νὰ περνᾶς ἀχνὴ καὶ δακρυσμένη,  
» 'Νά το θὰ λὲν τοῦ Ἐχτορα τὸ τέρι πού τῶν Τρώων  
» εἶταν τὸ πρῶτο ἄφτὸς σπαθὶ σ' τῆς Τροίας τοὺς πολέμους'.  
» Ἔτσ ἴσως ποῦν· καὶ τότε ἐσὺ θὰ ξαναλαχταρήσεις  
» ποῦ κεῖ δὲ θὰ ναι ἀπ' τὴ σκλαβιά κανεῖς νὰ σὲ γλυτώσει.  
» Μὰ θέλω νὰ μὲ φάει ἡ γῆς, ἢ μάβρη πλάκα θέλω,  
» πριχοῦ σὲ δῶ νὰ δαίρνεσαι καὶ σκλάβα νὰ σὲ σαίρνουν !» (Z 469-87)

Y a pesar de la genialidad de la traducción de Palis, de su importante aportación como plasmación del vínculo entre la Grecia antigua y la moderna a través del vehículo del griego demótico que demuestra su plena capacidad para trasladar con indiscutible calidad artística, literaria y poética el canto homérico, esta obra y en general la obra de Palis – a excepción de su traducción del *Evangelio* –, apenas ha sido estudiada. Es curioso que quien ha dado al demoticismo sus obras más importantes<sup>40</sup> haya quedado relegado a una “mención” tras la exposición de los puntos de vista teóricos de Psijaris. Cabría reseñar apenas como estudios realmente filológicos un artículo de Triantafilidis (1963: 381-439), uno de Palamás (1961: 119-29), otro de Psijaris (1901: 461-73), o las referencias a la *Iliada* de Palis en la revisión de su propia

<sup>40</sup> PAPAIOANNOU 1998, TRIANTAFILIDIS 1963: 400 y 401.

traducción de Cacridís (Cacridís - Cazantzakis 1956: 17-64)<sup>41</sup>. Y todo ello a pesar de que para muchos críticos y autores la *Iliada* de Palis es, junto con el manifiesto de Psijaris *Mi viaje*, la obra maestra del demoticismo.

## BIBLIOGRAFÍA

- ANEMUDI – ARZOGLU (Κ. Ανεμούδη – Άρζογλου) 1986, *Ανέκδοτα γράμματα του Αλέξανδρου Πάλλη*, Αθήνα.
- APOSTOLIDIS (Β. Αποστολίδης), 1888, *Όμηρου Ίλιάς έξάμετρος άπλοελληνικήν μετάφρασις...*, τ. 1, Alexandrie.
- H. BLOOM 1975, *A Map of Misreading*, New York.
- CACRIDÍS / CAZANTZÁKIS (Ι. Θ. Κακριδής / Ν. Καζαντζάκης) 1955, *Όμηρου Ίλιάς*, Αθήνα.
- CACRIDÍS (Ι.Θ. Κακριδής) 1956, “Η μετάφραση της Ίλιάδας”, *Καινούρια Εποχή χειμώνας*, pp. 1764
- CALOYÁNIS (Γ. Χ. Καλογιάννης) 1984, *Ο Νουμάς και η εποχή του (1903-1931)*. Γλωσσικοί και ιδεολογικοί αγώνες. Αθήνα.
- CALVOS (Α. Κάλβος) 1970, *Ωδαί*, F. M. Pontani (ed.), Αθήνα.
- CARATZÁS – CAPSOMENOS (Σ. Κ. Καρατζάς – Ε. Γ. Καψωμένος) 1988, *Από την αλληλογραφία των πρώτων δημοτικιστών*, tomo II, 1988.
- CONSTANTINIDIS (Α. Κωνσταντινίδης) 1882, *Όμηρου Ίλιάς μετανεχθείσαι εις τήν καθωμιλημένην, υπό Ανέστη Κωνσταντινίδου*, Αθήνα.
- CORDATOS (Γ. Κορδάτος) 1962, *Ιστορία της νεοελληνικής λογοτεχνίας*, Αθήνα, tomo I.
- CRIARÁS (Ε. Κριαράς) 1981, *Ψυχάρης. Ιδέες. Αγώνες. Ο άνθρωπος*. Αθήνα.
- CRIARÁS 2004 (1) (Ε. Κριαράς) 2004, “Ψυχάρης – Πάλλης – Εφταλιώτης” en *Ανιχνεύσεις, Θεσσαλονίκη*, pp. 54-70.
- CRIARÁS (Ε. Κριαράς) 2004 (2), *Νέα Γράμματα του Ψυχάρη προς τον Νικόλαο Γ. Πολίτη*, Θεσσαλονίκη.
- DUCAS (Ν. Δούκας), 1835, *Όμηρος παραφρασθείς, σχολιασθείς τε και έκδοθείς υπό Νεοφύτου Δούκα, Ίλιάδος, Αίγινα*.

<sup>41</sup> La *Iliada* traducida por Cacridís y Cazantzakis (1955) agradece la existencia de la de Palis la cual admira y elogia. De hecho, está dedicada a nuestro traductor y este artículo recuerda constantemente su trabajo especificando qué han tomado de su traducción y qué y por qué ha sido rechazado.



- EFTALIOU (Α. Εφταλιώτης) 1962, *Άπαντα*, Γ. Βαλέτας (ed.), Αθήνα, tomo II.
- GAZÍS (Θεόδωρος Γαζής), 1811, *Όμήρου Όλιός μετά Παλαιάς Παραφράσεως έξ Όδιοχείρου του Θεοδώρου Γαζή νύν πρώτον τύποις Έκδοθείσης... παρά Νικολάου Όησέως*, t. I. Florentia.
- GEANAKÓPOULOS, D. J., 1962, *Greek scholars in Venice*, Cambridge.
- GIACOS (Δ. Γιάκος) 1954, “Αλέξανδρος Πάλλης και η Παιδική λογοτεχνία”, *Ελληνική Δημιουργία* 153, pp. 721-5.
- GÓLFIS (Ρ. Γκόλφη) 1934, «Αλέξανδρος Πάλλης», *Νέα Εστία* 185, pp. 775- 781.
- HENDERSON, G. P., 1971, *The revival of Greek thought 1620-1830*, Edimburg – London.
- JRISTÓPOULOS (Α. Χριστόπουλος) 1853, *Ελληνικά αρχαιολογήματα*, Αθήνα.
- LUCANIS (Ν. Λουκάνης) 1526, *Όμήρου Όλιός, μεταβληθείσαι πάλαι είς κοινήν γλώσσαν, νύν δέ διορθωθείσα και διατεθεισα συντόμως και κατά Βιβλία, καθώς έχει ή του Όμήρου βίβλος παρά Λουκάνον Νικολάου...*, Venecia.
- MITSAKIS (Κ. Μητσάκης) 1976, *Ο Όμηρος στη νέα ελληνική λογοτεχνία*, Αθήνα.
- MORALES ORTIZ, A., 2005, “Grecia. Introducción a la literatura griega del siglo XX”, en AA.VV, *Foro Europeo. La actualidad literaria en Europa*, Murcia, pp. 77-105.
- MY 1905, “Η Όλιάδα μεταφρασμένη από τον Αλ. Πάλλη. Liverpool, 1904.”, *Revue Critique* Anne 39 semestre 2, pp. 210-2.
- PALAMÁS (Γ. Παλαμάς) 1961, “Ο γυρισμός του Όμήρου” en *Άπαντα Γ. Παλαμά*, Α. Βαλαωρίτης (ed.), tomo 2, Αθήνα, pp. 119-29.
- PALIS (Α. Πάλλης) 1879, *Σοφοκλέους Αντιγόνη*, Αθήνα.
- PALIS (Α. Πάλλη) 1889: *Τραγουδάκια για παιδιά*, Αθήνα.
- PALIS (Α. Πάλλης) 1892, *Η Όλιάδα μεταφρασμένη από τον Αλ. Πάλλη, Μέρος Πρώτο Α'-Ζ'*. Αθήνα.
- PALIS (Α. Πάλλης) 1894, *Η περίφημη ιστορία του Έμπορου της Βενετίας...*, Αθήνα.
- PALIS (Α. Πάλλης) 1900, *Η Όλιάδα μεταφρασμένη από τον Αλ. Πάλλη, Μέρος Δέφτερο Α'-Η'*. Αθήνα.
- PALIS (Α. Πάλλης) 1902, *Η Νέα Διαθήκη, κατά το Βατικανό χερόγραφο*, Liverpool.
- PALIS (Α. Πάλλης) 1904 (1), *Η Όλιάδα μεταφρασμένη από τον Αλ. Πάλλη*, Paris.
- PALIS (Α. Πάλλης) 1904(2), *Κάντ, Κριτική του άδουλου λογισμού*, Liverpool.
- PALIS (Α. Πάλλης) 1906, *Ο Κύκλωπας*, Liverpool, 1906.
- PALIS (Α. Πάλλη) 1907, *Ταμπουράς και κόπανος*, Αθήνα.

- PALIS (Α. Πάλλης) 1912, *Η Ιλιάδα μεταφρασμένη από τον Αλ. Πάλλη*, 1912, Liverpool.
- PALIS (Α. Πάλλης) 1917, *Η Ιλιάδα μεταφρασμένη από τον Αλ. Πάλλη*, Liverpool.
- PALIS (Α. Πάλλης) 1961, *Ο Βασιλιάς Ερρίκος Δ΄*, Αθήνα.
- PALIS (Α. Πάλλης) 1975, *Μπρουςός*, ed. Ι Μοσχονάς, Αθήνα, 1923<sup>1</sup>.
- PALIS (Α. Πάλλης) 1988, *Κούφια Καρύδια*, Αθήνα, 1915<sup>1</sup>.
- PAPAIOANNOU, S., 1998, *Translating Homer in 20th century Greece: the 'Silent' Voice of a Revolution*, <http://www.class.uh.edu/mcl/faculty/armstrong/papa.draft.html>, (fecha de consulta: 2011).
- PARASJOS (Γ. Παράσχος) 1882, “Ομήρου Ιλιάς”, *Εστία* 30-10-1882, pp. 353.
- POLLÁS (Ι. Πολυλάς) 1875 - 1881, *Ομήρου Ιλιάς*, Αθήνα.
- POLLÁS (Ι. Πολυλάς) 1900, “Ιλιάδος ραψωδία Ζ ἔξ ἀνεκδότου μεταφράσεως”, *Παρνασσός* 13, pp. 333-7.
- PROBONAS (Ι. Κ. Προμπονας) 2000, *Κοινά γλωσσικά στοιχεία στα ομηρικά ἔπη και στη νέα Ελληνική αμάρτυρα στην αττική πεζογραφία*, Αθήνα.
- PSIJARIS (Γ. Ψυχάρης) 1901, “Α. Palis. L' *Iliade* d'Homère, traduite en grec moderne et en vers”, *Revue critique d'histoire et de littérature* 24, pp. 461 - 73.
- PSIJARIS (Γ. Ψυχάρης) 2000, *Το ταξίδι μου*, (ed.), Αθήνα, 1888<sup>1</sup>.
- RICKS, D. 1993, “Αρχαϊσμός και κλεφτισμός” en *Η Σκιά του Ομήρου. Δοκίμιο για τη νεοελληνική ποίηση (1821-1940)*, Αθήνα, pp. 58-73.
- RUSIADIS (Γ. Ρουσιάδης) 1817, *Όμήρου Ιλιάς παραφρασθείσα και όμοιοκαταλήκτως στιχουργηθείσα... και νύν πρώτον τύποις έκδοθείσα μετά διαφόρων χαλκογραφικῶν εικόνων εἰς δέκα τρία τμήματα παρὰ Γεωργίου Ρουδιάδου τοῦ ἐκ Κοζάνης*, Viena, t. I.
- SVOLOS (Α. Σβώλος) 1935, Sin título, *Νέα Εστία* 200, p. 406.
- TANTALIDIS (Η. Τανταλίδης) 1839, *Παίγνια ή ποιήματα διάφορα*, Ι. Μάγνητος (ed.), Σμύρνη.
- TOMADAKIS (Ν. Β. Τωμαδάκης) 1943, *Ο Σωλομός και οι Αρχαίοι*, Αθήνα.
- TRIANΤΑΦΙΛΙΔΙΣ (Μ. Τριανταφυλλίδης) 1963, “Μνημόσυνα. Ψυχάρης, Πάλλης, Φωτιάδης” en *Άπαντα*, Αθήνα, t. 5, pp. 381-439.